

T-3772-80

T-3772-80

Hassan Ismail, Ahamed Saeed, Abdul Gadir, Ibrahim Manik, Mohamed Rasheed, Mohamed Waheed, Ahamed Rasheed, Abdulla Ibrahim, Abdulla Aboubakuru, Mohamed Manik, Hassan Ahamed, Hassan Abdulla, Mohamed Ali and Ali Moosa (*Plaintiffs*)

v.

The owners and all others interested in the ship *Golden Med*, and the ship *Golden Med* (*Defendants*)

Trial Division, Dubinsky D.J.—Halifax, August 8 and 9, 1980.

Practice — Plaintiffs move pursuant to Rule 477 that the Court order the issue of a commission for the examination of plaintiffs, ship's Master, radio officer and owners' representative — Motion also requests production of all relevant documents on board the ship — Return of plaintiffs to Halifax would be excessively expensive and inconvenient — Whether or not the Court has jurisdiction under Rule 477 to grant a commission requested on behalf of plaintiffs whose purpose was to take the testimony of plaintiffs themselves — Motion allowed.

Lemay v. Minister of National Revenue [1939] Ex.C.R. 248, considered.

MOTION.

COUNSEL:

W. Wylie Spicer for plaintiffs.
J. A. Laurin for defendants.

SOLICITORS:

McInnes, Cooper & Robertson, Halifax, for plaintiffs.
McMaster Meighen, Montreal, for defendants.

The following are the reasons for judgment delivered orally in English by

DUBINSKY D.J.: Mr. J. A. Laurin, counsel for the defendants herein, has kindly waived the requirements of Rule 321 of the *Federal Court Rules* relative to notice of the motion herein and advised the Court that he was prepared to argue the matter on the very short notice thereof that he received. He did speak to the motion.

Hassan Ismail, Ahamed Saeed, Abdul Gadir, Ibrahim Manik, Mohamed Rasheed, Mohamed Waheed, Ahamed Rasheed, Abdulla Ibrahim, Abdulla Aboubakuru, Mohamed Manik, Hassan Ahamed, Hassan Abdulla, Mohamed Ali et Ali Moosa (*Demandeurs*)

c.

b

Les propriétaires du navire *Golden Med*, toutes les personnes ayant un droit sur ce navire et le navire *Golden Med* (*Défendeurs*)

c

Division de première instance, le juge suppléant Dubinsky—Halifax, 8 et 9 août 1980.

d

Pratique — Les demandeurs demandent à la Cour, sur le fondement de la Règle 477, d'ordonner qu'une commission rogatoire recueille leurs dépositions et celles du capitaine du navire, de l'officier radio et du représentant des propriétaires — La requête demande également la production de tous les documents pertinents se trouvant à bord du navire — Le retour des demandeurs à Halifax causerait de graves inconvénients et des dépenses excessives — Le point à trancher est de savoir si la Règle 477 habilite la Cour à donner, à la demande des demandeurs, commission rogatoire pour recueillir leurs propres dépositions — Requête accueillie.

e

Arrêt examiné: *Lemay c. Le ministre du Revenu national* [1939] R.C.É. 248.

REQUÊTE.

f

AVOCATS:

W. Wylie Spicer pour les demandeurs.
J. A. Laurin pour les défendeurs.

g

PROCUREURS:

McInnes, Cooper & Robertson, Halifax, pour les demandeurs.
McMaster Meighen, Montréal, pour les défendeurs.

h

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement prononcés à l'audience par

LE JUGE SUPPLÉANT DUBINSKY: M. J. A. Laurin, avocat des défendeurs, a eu la gentillesse de ne pas se prévaloir des conditions imposées par la Règle 321 des *Règles de la Cour fédérale* pour ce qui est de l'avis de requête signifié en l'espèce et a informé la Cour qu'il était prêt à débattre la question malgré le très bref délai de signification. Il a en fait répondu à la requête.

In presenting his submission relative to the motion, Mr. W. Wylie Spicer, counsel for the plaintiffs, pointed out that all the plaintiffs are resident of and domiciled at Male, on the islands of the Republic of the Maldives, a chain of islands in the Indian Ocean. They speak a very uncommon dialect which is called Divihi. Their work necessitates movement and travel to various parts of the globe. Their counsel went on to state that the airfare travel, one way, for each of these plaintiffs from their homes to Halifax would be approximately \$1,500. In view of this great travelling expense and in view of the nature of the work in which the plaintiffs are all engaged, it would be attendant, according to Mr. Spicer, with considerable inconvenience and excessive financial expenses to have the plaintiffs come back to Halifax to give evidence herein at some future time. Indeed he said, it was quite doubtful if they could ever be brought here again. Now they are all here together and cannot depart while the ship *Golden Med* is still under arrest. It has been brought to my attention that the ship had been arrested on the commencement of the plaintiffs' action.

A further serious problem facing counsel for the plaintiffs is the fact that because they speak that very uncommon dialect, an interpreter must necessarily be obtained for all but two of them. Up to late Friday night, August 8, 1980, such an interpreter had not been located. Mr. Spicer advised the Court that he was prepared to proceed at once with at least the two who were able to converse in English and he also wanted the Master of the ship, the radio officer and the owners' representative, a Mr. Cordoza—all three of whom speak English—ordered to give evidence before the Commission. As is set forth in the notice of motion, Mr. Spicer is also asking for the production of all documents on board the *Golden Med* which in any way relate to the matters in issue in the present action.

Although Mr. Laurin stated that he is prepared to produce certain documents for the perusal and inspection of plaintiffs' counsel, the defendants' counsel, however, objects strongly to the granting of the order setting up the Commission to take the evidence of the plaintiffs as requested. Mr. Laurin disputes that anything is owed to the plaintiffs by the owners of the ship *Golden Med* and maintains

Dans son mémoire soumis à l'appui de la requête, M. W. Wylie Spicer, avocat des demandeurs, a souligné que ces derniers habitaient tous Male, en république des Maldives, état formé d'un archipel dans l'océan Indien. Ils parlent le divehi, dialecte très peu connu. En raison de leur travail, ils doivent voyager beaucoup par le monde. Leur avocat a ajouté que, pour se rendre par avion de chez eux à Halifax, chacun des demandeurs devrait payer à peu près \$1,500 pour un aller simple. Étant donné la nature de leur emploi et étant donné ces frais de déplacement élevés, dit-il, les faire revenir à Halifax pour qu'ils fassent leur déposition à l'avenir causerait de graves inconvénients et des dépenses excessives. En effet, il doute qu'ils puissent jamais revenir en ces lieux. Ils s'y trouvent tous en ce moment et ne peuvent pas partir tant que le navire *Golden Med* est encore saisi. Il a été porté à mon attention que le navire avait été saisi à l'introduction de l'action des demandeurs.

L'avocat des demandeurs doit faire face à un autre problème important, savoir que vu leur dialecte très inusité, il faut trouver un interprète pour les demandeurs, à l'exception de deux d'entre eux. Même tard dans la nuit du vendredi 8 août 1980, on n'a pu trouver un interprète dans ce dialecte. M. Spicer informa la Cour qu'il était prêt à procéder immédiatement avec les deux demandeurs qui parlaient anglais. Il demanda aussi à la Cour de donner commission rogatoire pour recueillir les dépositions du capitaine du navire, de l'officier radio et du représentant des propriétaires, un certain M. Cordoza, qui parlent anglais tous les trois. D'après l'avis de requête, M. Spicer demande également la production de tous les documents se trouvant à bord du *Golden Med* et qui se rapportent de près ou de loin aux points litigieux.

Bien que M. Laurin se fût dit disposé à produire certains documents à l'avocat des demandeurs, il s'oppose vigoureusement à une délivrance de commission rogatoire pour recueillir les dépositions des demandeurs. Il conteste que les propriétaires du navire *Golden Med* doivent quoi que ce soit aux demandeurs et soutient que ses clients ont payé à ces derniers tout ce qu'ils leur devaient en salaires.

that his clients had paid whatever was owed to the plaintiffs by way of wages. Defence counsel also intimated that there would be a counter-claim lodged against the plaintiffs alleging that the plaintiffs had failed to carry out their duties properly and thus causing damage to the ship's owners.

Mr. Laurin cited a number of authorities which are to the effect that the Court has no jurisdiction under Rule 477 to grant a commission requested on behalf of the plaintiffs and whose purpose was to take the testimony of the plaintiffs themselves. In the short time available to me, since the hearing last night and the writing of my decision this afternoon, I have not been able to read a sufficient number of pertinent cases—apart from those submitted by Mr. Laurin—as guidance for me in determining the issue before me.

I must acknowledge that I was very impressed with the cited case of *Lemay v. M.N.R.* [1939] Ex.C.R. 248, a decision by Mr. Justice Angers. In that case, his Lordship was dealing with section 64 of the *Exchequer Court Act* (R.S.C. 1927, c. 34)—a section which is almost identical with Rule 477 under which the present application has been made. Section 64 aforesaid reads as follows:

64. If any party to any proceeding had or to be had in the Exchequer Court is desirous of having therein the evidence of any person, whether a party or not, or whether resident within or out of Canada, and, if in the opinion of the Court or a judge thereof, it is, owing to the absence, age or infirmity, or the distance of the residence of such person from the place of trial, or the expense of taking his evidence otherwise, or for any other reason, convenient so to do, the Court or a judge may, upon the application of such party, order the examination of any such person upon oath, by interrogatories or otherwise, before the Registrar of the Court, or any commissioner for taking affidavits in the Court, or any other person or persons to be named in such order, or may order the issue of a commission under the seal of the Court for such examination.

In turning down the application—which, incidentally, was supported by an affidavit of Mr. Louis S. Saint-Laurent, K.C., the plaintiff's counsel who later became Prime Minister of Canada—Mr. Justice Angers had the following to say at pages 251-252:

The text of section 64 of the Exchequer Court Act, if perhaps not so clear on that point as article 380 of the Code of Civil Procedure, seems to me to provide merely for the examination of the adverse party by commission or letters of request, as the case may be, and not of the party giving evidence in his own

Il annonce aussi qu'une demande reconventionnelle serait introduite contre les demandeurs du fait que ces derniers ne s'étaient pas acquittés proprement de leur travail et, de ce fait, auraient causé un préjudice aux propriétaires du navire.

M. Laurin a cité une certaine jurisprudence pour soutenir que la Règle 477 n'habilite pas la Cour à donner, à la demande des demandeurs, commission rogatoire pour recueillir leurs propres dépositions. Vu le peu de temps dont je disposais après l'audition d'hier soir et la rédaction de ma décision cet après-midi, je n'ai pas pu consulter suffisamment de jurisprudence, sur laquelle j'aurais pu me guider pour statuer sur l'affaire en instance, à part la jurisprudence citée par M. Laurin.

Je dois reconnaître que j'ai été très favorablement impressionné par les motifs prononcés par le juge Angers dans *Lemay c. M.R.N.* [1939] R.C.É. 248, décision citée par cet avocat. Dans cet arrêt, Sa Seigneurie traitait de l'article 64 de la *Loi sur la cour de l'Echiquier* (S.R.C. 1927, c. 34), qui est presque identique à la Règle 477 sur laquelle est fondée la requête en l'espèce. Cet article 64 porte:

64. Si une partie à des procédures instituées ou qui doivent l'être devant la cour de l'Echiquier, désire y faire prendre la déposition d'une personne, qu'elle soit partie ou non, et qu'elle soit domiciliée au Canada ou hors du Canada, et si la cour ou un juge est d'opinion que, vu l'absence, l'âge ou l'infirmité de cette personne, ou vu l'éloignement de son domicile de l'endroit où a lieu le procès, ou vu les frais qu'occasionnent la prise de sa déposition d'une autre manière, ou pour toute autre raison, il serait convenable d'en agir ainsi, la cour ou un juge peut, à la demande de cette partie, ordonner l'interrogatoire de cette personne sous serment, sur questionnaire ou autrement, devant le registraire de la cour ou devant un commissaire chargé de recevoir les affidavit à la cour, ou devant toute autre personne ou toutes autres personnes nommées dans cet ordre, ou peut ordonner l'émission d'une commission rogatoire sous le sceau de la cour pour faire cet interrogatoire.

En rejetant la requête—laquelle s'appuyait, soit dit en passant, sur un affidavit de M. Louis S. Saint-Laurent, c.r., l'avocat de la demanderesse, qui devait devenir par la suite Premier ministre du Canada—le juge Angers s'est prononcé en ces termes aux pages 251 et 252:

[TRADUCTION] Bien qu'il ne soit peut-être pas aussi explicite sur ce point que l'article 380 du Code de procédure civile, l'article 64 de la Loi sur la Cour de l'Echiquier ne fait, à mon avis, que prévoir l'interrogatoire de la partie adverse par commission rogatoire ou commission rogatoire internationale, selon

behalf. Leaving aside the words that are not pertinent in the present case, the material part of section 64 is worded as follows: "If any party to any proceeding . . . in the Exchequer Court is desirous of having therein the evidence of any person, whether a party or not, . . . and, if in the opinion of the Court or a judge thereof, it is . . . convenient so to do, the Court or a judge may, upon the application of such party, order the examination of any such person upon oath, by interrogatories or otherwise . . ." I fail to see how the words "of any person, whether a party or not" can be said to apply to the party making the application. It seems to me that if the legislators had wished to include among the persons liable to be examined on a commission or letters of request the party seeking the issue of the commission or letters of request, they would have said it in plain words. The manner in which the phrase dealing with the subject is drafted induces me to believe that the legislators did not contemplate the examination of a party testifying on his own behalf by means of commission or letters of request.

I readily acknowledge that the *Lemay* case has given me considerable cause for concern as to whether or not I had the jurisdiction to act on this motion. After much study and the reading of some other decisions which I felt might be pertinent to the issue, I have come to the conclusion that notwithstanding my high regard for the learned Judge who decided that case, I am not bound by the *Lemay* decision. I am asked basically to exercise my discretion. I realize only too well that the discretion must be exercised judicially and in accordance with what I must accept as being the law. However, fully cognizant of this fact, I have come to the further firm conclusion that I am going to grant the motion herein.

Pursuant to the above, I order that a commission be forthwith issued herein to Mr. R. C. Howell, District Administrator of the Federal Court of Canada at Halifax, Nova Scotia and I further order that all the plaintiffs do appear before the said R. C. Howell as Commissioner herein to be examined under oath at Halifax. I further order that the Master of the ship *Golden Med*, its radio officer and the representative of the owners of said ship, a Mr. Cordoza, do also appear before the said Commissioner to be examined under oath.

Keeping in mind the difficulties as to the interpretation of the plaintiffs' evidence, I feel that the time allotted for the taking of the evidence before the Commissioner should be from Monday, August 11, 1980 to and including Friday, August 15, 1980, but not to exceed beyond the latter date.

le cas, et non de la partie qui dépose pour son propre compte. Abstraction faite des mots qui n'ont aucun rapport avec l'espèce, le passage applicable de cet article est le suivant: «Si une partie à des procédures . . . devant la cour de l'Echiquier, désire y faire prendre la déposition d'une personne, qu'elle soit partie ou non, . . . et si la cour ou un juge est d'opinion que . . . il serait convenable d'en agir ainsi, la cour ou un juge peut, à la demande de cette partie, ordonner l'interrogatoire de cette personne sous serment, sur questionnaire ou autrement . . . » Je ne vois pas comment les mots «d'une personne, qu'elle soit partie ou non» pourraient s'appliquer à la partie requérante. A mon avis, si le législateur avait voulu compter parmi les personnes susceptibles d'être interrogées par commission rogatoire la partie même qui a sollicité cette procédure, il l'aurait dit en termes explicites. Vu le libellé du passage applicable, je suis persuadé que le législateur n'envisageait pas l'interrogatoire par commission rogatoire de la partie qui témoigne pour son propre compte.

J'avoue qu'à la lumière de la décision *Lemay*, je me suis longuement interrogé sur la question de savoir si j'ai compétence pour statuer sur cette requête. Après mûre réflexion et après consultation d'autres décisions qui, à mon avis, se rapprochent de l'espèce, je suis arrivé à la conclusion que, sauf le respect que je dois au savant juge qui l'a prononcée, je ne suis pas lié par la décision *Lemay*. Je suis requis en l'espèce d'exercer mes pouvoirs discrétionnaires. Je sais parfaitement que ces pouvoirs doivent s'exercer conformément aux principes judiciaires et aux règles de droit. Et c'est pleinement conscient de ce fait que j'arrive à une autre conclusion, savoir l'accueil de la requête.

En conséquence, je donne commission rogatoire à M. R. C. Howell, administrateur régional de la Cour fédérale à Halifax (Nouvelle-Écosse) et ordonne que tous les demandeurs comparaîtront devant lui à Halifax pour déposer sous serment. J'ordonne que le capitaine du navire *Golden Med*, son officier radio et le représentant des propriétaires dudit navire, un certain M. Cordoza, comparaîtront également devant ledit délégué pour déposer sous serment.

Eu égard aux difficultés qui s'attachent à l'interprétation des dépositions des demandeurs, il y a lieu pour le délégué de recueillir ces dépositions durant la période allant du lundi 11 août 1980 au vendredi 15 août 1980 inclusivement, dernier délai. Il appartiendra au délégué de fixer les heures

The hours of the hearing before the Commissioner shall be fixed by him in consultation with respective counsel.

With regard to the request for the production of documents, it is my view that the courts have taken a far more liberal attitude in the past few years to enable the parties to obtain a full disclosure of the case to be met and to present an opportunity to both parties to have matters fully aired. It has been repeatedly said by judges that "the Rules of Court are the servants and not the masters of the Court, whose faculty it is to interpret those Rules in the manner most likely to do justice between the parties."

My disposition is to give a liberal or wide construction to a Rule such as 455(2) of the General Rules and Orders of the Federal Court of Canada unless there is a possibility that the Rules be used in a way which is burdensome. By that I mean that the Court should not permit the Rules in question to be made the vehicles for an unjust or burdensome obligation placed on another party.

With this thought before me, I have closely and anxiously read subparagraphs i), ii), iii) and iv) of paragraph (c) of the notice of motion and I am satisfied that the clauses contain no unreasonable or burdensome demand. I direct therefore that all documents on board the *Golden Med* relating to the matters in issue in the present action be produced to counsel for the plaintiffs. Specifically to be produced are:

- i) all records of account of wages and benefits kept with respect to the plaintiffs;
- ii) copies of all employment contracts of the plaintiffs and in particular, but without restriction, copies of any and all employment contracts signed by the plaintiffs at Male, Maldiv Islands, in or about January or February, 1980;
- iii) any and all allotment notes relating to the plaintiffs or their dependants;
- iv) any and all records relating to any sums of money due, payable or paid pursuant to any allotment note or otherwise, on behalf of the plaintiffs to their dependants, their residences or, upon their direction, to banks, crewing agents or otherwise for the benefit of the plaintiffs or that of their dependants.

I am satisfied that the use of an interpreter able to understand and interpret the plaintiffs' dialect Divihi is essential herein and therefore, should the plaintiffs succeed herein, the expenses involved in procuring such an interpreter shall be subsequently

d'audition, après consultation des avocats des parties.

Pour ce qui est de la demande de production de documents, il appert que ces dernières années les tribunaux ont adopté une attitude très libérale pour permettre aux parties de se faire communiquer pleinement les prétentions adverses et de bien saisir les points litigieux. Les autorités judiciaires n'ont cessé de réaffirmer le principe que «les Règles de procédure ont pour fonction de servir la Cour et non l'inverse, et il appartient à cette dernière de leur donner l'interprétation la plus propre à lui permettre de départager les parties en toute justice».

Je suis enclin à interpréter de façon libérale une Règle telle que la Règle 455(2) des Règles et ordonnances générales de la Cour fédérale du Canada, à moins qu'on ne s'en prévale pour désavantager une partie. Je veux dire par là que la Cour ne devrait pas permettre qu'une partie en abuse au détriment de l'autre.

C'est dans cet état d'esprit que j'ai étudié minutieusement les alinéas i), ii), iii) et iv) du paragraphe c) de l'avis de requête. Je suis convaincu qu'ils ne contiennent aucune demande abusive. J'ordonne donc que tous les documents se trouvant à bord du navire *Golden Med* et qui se rapportent aux points litigieux seront communiqués à l'avocat des demandeurs, notamment:

- i) tous les états de salaires et d'avantages concernant les demandeurs;
- ii) copies de tous les contrats de travail des demandeurs, notamment copies de tous les engagements signés par les demandeurs à Male, aux îles Maldives, en janvier ou en février 1980;
- iii) toute note de crédit concernant les demandeurs ou leurs personnes à charge;
- iv) tout relevé de sommes d'argent dues, payables ou payées en exécution de toute note de crédit ou autrement, aux personnes à charge des demandeurs, à domicile ou, sur leur instruction, aux banques, aux mandataires de l'équipage ou autrement, pour le compte des demandeurs ou celui de leurs personnes à charge.

Je suis persuadé de la nécessité, en l'espèce, d'un interprète capable de comprendre et d'interpréter le dialecte divehi que parlent les demandeurs. Par conséquent, si ces derniers ont gain de cause, les dépenses engagées pour retenir les services d'un tel

taxed as costs in the cause. On the other hand, and mindful of Mr. Laurin's concern for the damages which the owners will be forced to suffer should the vessel be unable to depart because of my order herein, notwithstanding that a sufficient bail bond be put up to release it from the arrest, I make the following order. In the event that the defendants succeed herein, I direct that any legitimate damages which the ship's owners are forced to undergo by reason of a later departure date owing to my order herein shall also be subsequently taxed as costs in the cause. It goes without saying that the costs of the motion herein shall be costs in the cause.

interprète seront taxées à titre de dépens ordinaires. D'autre part, eu égard à l'inquiétude de M. Laurin quant au préjudice que subiraient les propriétaires au cas où le navire ne pourrait quitter le port du fait de mon ordonnance, malgré la constitution d'un cautionnement suffisant pour obtenir la mainlevée de la saisie, j'ordonne ce qui suit. Dans l'hypothèse où les défendeurs auraient gain de cause, j'ordonne que tout préjudice subi par les propriétaires à raison du départ tardif du navire à la suite de mon ordonnance, sera taxé à titre de dépens ordinaires. Il va sans dire que cette requête appelle des dépens ordinaires.